Recursos didácticos para el aprendizaje de E/LE a través de las nuevas tecnologías. El proyecto CAMILLE y *Español Interactivo*

Ana Gimeno Sanz
Cristina Navarro Laboulais
Universidad Politécnica de Valencia. Departamento de Idiomas

El proyecto CAMILLE (Computer Assisted Multimedia Interactive Language Learning Environment) surge bajo los auspicios del Programa LINGUA, en 1992, por iniciativa de un grupo de personal docente e investigador de cinco universidades europeas[1]. El objetivo de este proyecto es desarrollar la plantilla informática base para la creación de cursos interactivos multimedia asistidos por ordenador en cada uno de los idiomas de los países participantes.

En este contexto nace *Español Interactivo*, un curso multimedia en CD-ROM para principiantes, que tiene como objetivos enseñar la lengua en un contexto comunicativo. El alumno considera la lengua como un hecho real, con la que puede escuchar, hablar, leer y escribir cosas que le interesan desde el inicio de su estudio. El aprendizaje orientado hacia la comunicación supone el abandono del abuso de las técnicas de descripción en la lengua en favor de un hacer y decir en la lengua meta. Así, la característica más innovadora que presenta este curso es que todos los ejercicios invitan al alumno a que participe activamente en el proceso de su aprendizaje, permitiéndole interpretar el papel de alguno de los personajes que van apareciendo. La destreza de *escuchar* también se ve enormemente favorecida con este soporte informático. Las limitaciones de una sola voz y dicción desaparecen gracias a la posibilidad de oír diferentes personajes actuando, tanto en los vídeos como en los ejercicios o actividades.

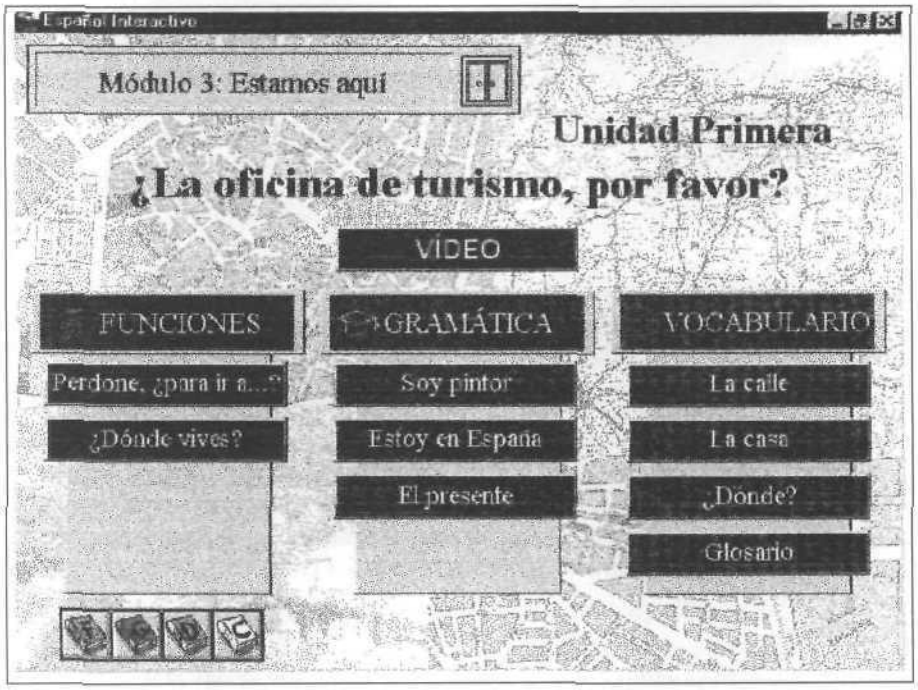
1. Estructura

El curso se divide en diez módulos temáticos, y cada uno consta de cuatro unidades que desarrollan las situaciones comunicativas objeto de estudio. Los contenidos se presentan progresivamente en las tres primeras unidades, y en la cuarta se hace una recopilación de lo estudiado hasta el momento, con actividades de carácter más lúdico como son los crucigramas, los trabalenguas o las adivinanzas.

---

[1] Las universidades participantes son la Universidad de Teesside, en Gran Bretaña; la Universidad Blaise Pascal y la Universidad d'Auvergne, ambas en Clermont-Ferrand, en Francia; la Haagse Hogeschool, en La Haya, Holanda, y la Universidad Politécnica de Valencia.

ASELE. Actas VII (1996). ANA GIMENO SANZ y CRISTINA NAVARRO LABOULAIS. Recursos ...
Centro Virtual Cervantes



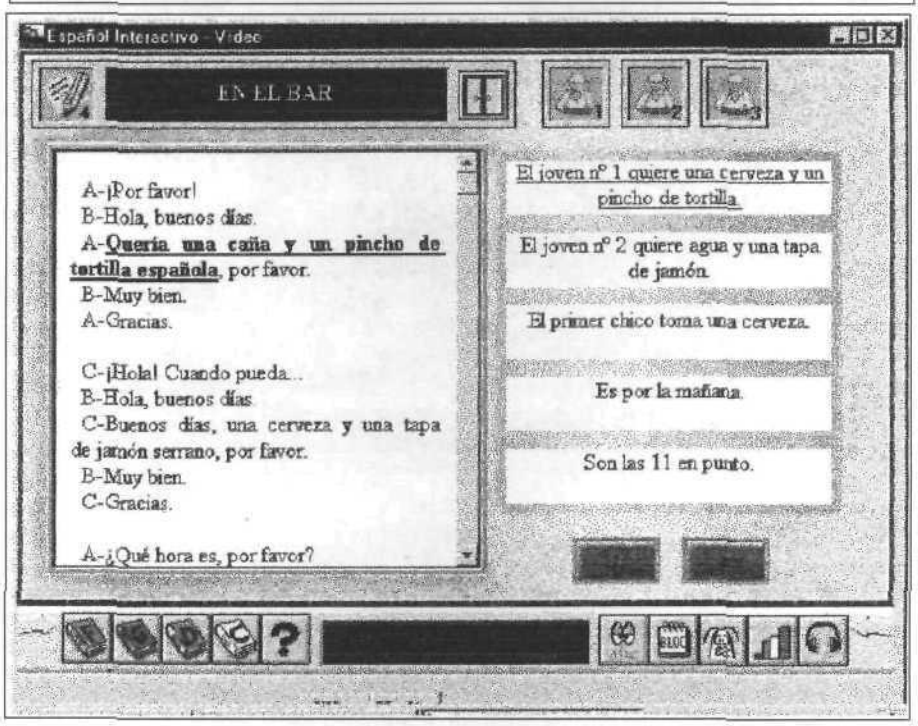
(fig. 1)

La información se presenta de manera jerarquizada, evitando así que el alumno se pierda por las innumerables pantallas del curso. De este modo, del índice de Módulos pasamos al índice de las Unidades, y de éste al Directorio de cada Unidad (fig. 1), donde de una manera muy clara se ven todos los ejercicios que contiene y de qué tratan. El alumno siempre es consciente de dónde está, qué es lo que va a estudiar y para qué le va a ser útil.

Todas las unidades estudian las áreas de adecuación comunicativa, morfosintaxis y léxico bajo los epígrafes de "Funciones", "Gramática" y "Vocabulario", y todo ello se combina en el apartado de "Vídeo", que presenta tres modelos de pantalla: la primera muestra el vídeo a pantalla completa, con la posibilidad de verlo subtitulado para favorecer la comprensión; en la segunda pantalla (fig. 2), el tamaño del vídeo se ha reducido en favor del texto completo de la grabación para permitir su lectura; la última pantalla es un ejercicio de comprensión del tipo verdadero/falso, que nos remite al texto en caso de contestar erróneamente. Esto nos lo hace ver mediante el uso de negrita (fig. 3).

ASELE. Actas VII (1996). ANA GIMENO SANZ y CRISTINA NAVARRO LABOULAIS. Recursos ...
Centro Virtual Cervantes





(fig. 2 y 3)

ASELE. Actas VII (1996). ANA GIMENO SANZ y CRISTINA NAVARRO LABOULAIS. Recursos ...
Centro Virtual Cervantes

El alumno puede interactuar e introducirse como un personaje más dentro de los diálogos del vídeo o de los ejercicios. El "estudio de grabación" le permite grabar las intervenciones del personaje escogido por él y reproducir el diálogo completo, simulando así una situación real de comunicación.

2. Los libros

Una de las características más interesantes de *Español Interactivo* es el acceso permanente a los contenidos comunicativos y gramaticales del curso, recogidos en los libros de Funciones y Gramática, al Diccionario y al libro de Cultura. Los libros están diseñados para poder consultar directamente desde el ejercicio la cuestión que estamos trabajando, o bien para ir al índice, pulsar con el ratón lo que queremos leer y, mediante hipertexto, abrir el capítulo elegido.



(fig. 4)

Observando la fig. 4, un ejercicio del bloque de gramática destinado a la práctica de adjetivos y pronombres indefinidos, podemos ver en el margen inferior izquierdo los botones que abren los cuatro libros: Funciones, Gramática, Diccionaro y Cultura. Si desde aquí consultamos la gramática, automáticamente nos remite al capítulo de formas y uso de los indefinidos; si consultamos el libro

ASELE. Actas VII (1996). ANA GIMENO SANZ y CRISTINA NAVARRO LABOULAIS. Recursos ...
Centro Virtual Cervantes

de Funciones, nos muestra cómo preguntar por la existencia de lugares. La escena del ejercicio evoca una calle, por lo que el libro de Cultura nos dará información sobre las ciudades, los barrios y los tipos de comercios y establecimientos que podemos encontrar, etc. El cuarto libro, el Diccionario, recoge todo el léxico del curso con la particularidad de ofrecer también la pronunciación. La entrada se puede hacer en castellano o en una de las dos lenguas de trabajo. *Español Interactivo* tiene dos versiones de trabajo, una versión con las ayudas y diccionario en inglés y otra en francés. El alumno elige el idioma de las ayudas en el momento en el que accede al curso.

Otras herramientas complementarias del curso son el "estudio de grabación", del que ya se ha hecho mención al hacer referencia al vídeo; el botón de "evaluación" da a conocer al alumno el porcentaje de aciertos y errores en la realización del ejercicio; el "bloc de notas", que permite que se imprima su contenido; un botón que permite inhibir el sonido de los refuerzos; el botón de "ayuda" contiene las instrucciones para la realización de los ejercicios, y por último el botón de "texto", que posibilita ver el texto relativo al audio que se escucha en los ejercicios cuando éste está inhibido. Excepto en los ejercicios en los que el texto es imprescindible para la ejecución del mismo, el texto suele estar oculto, obligando así a los alumnos a descifrar el mensaje que oyen.

3. Consideraciones finales

El desarrollo de las nuevas tecnologías ha posibilitado el almacenamiento de información muy diversa en un soporte relativamente pequeño, el CD-ROM, lo que ha abierto infinitas posibilidades en el mundo educativo. En el caso de la enseñanza de idiomas resulta revolucionario porque es capaz de integrar los recursos que empleamos en las aulas, vídeo, audio, gráficos y texto, y de permitir una manipulación rápida de todos ellos. El medio informático tiene una serie de características propias, que se recogen a continuación:

- Facilitar los aspectos mecánicos del aprendizaje.
- Instrucción individualizada y autónoma.
- Aumento de la confianza al contrastar constantemente la pronunciación (especialmente para los alumnos tímidos, poco participativos en las actividades de grupo).
- Retroalimentación inmediata para cada respuesta.
- Acceso a las ayudas de una manera rápida.
- Respeto por el ritmo de aprendizaje, disminuyendo la frustración de los alumnos más lentos.
- Participación activa del alumno, no es posible la pasividad.
- Creador de motivación en el estudiante cuando éste manipula objetos, libros, activa o detiene imágenes.

ASELE. Actas VII (1996). ANA GIMENO SANZ y CRISTINA NAVARRO LABOULAIS. Recursos ...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

CAMERON, K. (ed.), *Computer Assisted Language Learning.*

CHESTERS, G. & TROMPSON, J. (ed.), *ReCALL. Journal of the CTI Centre for Modern Languages of Hull.*

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M. (1983), *Enseñanza asistida por ordenador*, Madrid, Anaya.

FERRER, A. M., Y ALCANTUD, F. (1995), *La tecnología de la información en el medio escolar*, Valencia, Nau libres.

KIBBY, M.R. & HELLER, R.S. (ed.), *Computers & Education.*

MANGENOT, F., «Informatique et autonomie dans l'apprentissage des langues», *en CALL and TELL in Theory and Pratice: the Proceedings of EUROCALL 94*, pp. Karlsruhe, pp. 21-32.

RUIPÉREZ, G., et al. (1994), «Metodología del ordenador como recurso didáctico, III», *El ordenador en la enseñanza de lenguas extranjeras: la ELAO*, Madrid, UNED.

ZARAGOZA, J., Y CASSEDO, A. (1990), *Enseñanza asistida por ordenador*, Madrid, Bruño.

ASELE. Actas VII (1996). ANA GIMENO SANZ y CRISTINA NAVARRO LABOULAIS. Recursos ...

Centro Virtual Cervantes